

Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Rano zaś gdy stało się naradę wzięli wszyscy arcykapłani i starsi ludu przeciw Jezusowi żeby uśmiercić Go
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy nastał wczesny ranek, wszyscy arcykapłani i starsi ludu powzięli plan przeciw Jezusowi, taki, żeby Go zabić.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Gdy poranek) zaś stał się, naradę (podjęli) wszyscy arcykapłani i starsi ludu przeciw Jezusowi, żeby uśmiercić go.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Rano zaś gdy stało się naradę wzięli wszyscy arcykapłani i starsi ludu przeciw Jezusowi żeby uśmiercić Go
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wczesnym rankiem wszyscy arcykapłani i starsi ludu zdecydowali, że zgładzą Jezusa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy nastał ranek, wszyscy naczelnicy kapłani i starsi ludu naradzili się przeciwko Jezusowi, aby go zabić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy było rano, weszli w radę wszyscy przedniejsi kapłani i starsi ludu przeciwko Jezusowi, aby go zabili;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy było rano, weszli w radę wszyscy przedniejsi kapłani i starszy ludu przeciwko Jezusowi, aby go o śmierć przyprawili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy nastał ranek, wszyscy arcykapłani i starsi ludu powzięli uchwałę przeciw Jezusowi, żeby Go zgładzić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A wczesnym rankiem wszyscy arcykapłani i starsi ludu powzięli uchwałę przeciwko Jezusowi, że trzeba go zabić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	O świcie wszyscy arcykapłani i przełożeni ludu po naradzie skazali Jezusa na śmierć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy nastał ranek, wszyscy wyżsi kapłani i starsi ludu wydali na Jezusa wyrok śmierci.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Skoro świt wszyscy arcykapłani i starsi ludu podjęli uchwałę przeciw Jezusowi, aby na śmierć Go wydać.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wcześniej rano wszyscy arcykapłani i członkowie Rady Najwyższej powzięli decyzję, że Jezusa należy zgładzić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kiedy nastał ranek, wszyscy arcykapłani i starsi ludu powzięli uchwałę skazującą Jezusa na śmierć.

¹⁾ <x>230 2:2</x>; <x>470 12:14</x>; <x>470 26:4</x>; <x>490 22:66</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли настав ранок, усі архиєреї і старшини народу скликали раду проти Ісуса, щоб Його вбити;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wobec przedwczesnego ranka zaś stawszego się razem radę wzięli wszyscy prapoczątkowi kapłani i starsi ludu walczącego w dół z Iesusa tak że również stworzono możliwość uśmiercić go.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy był wczesny ranek, wszyscy przedniejsi kapłani oraz starsi ludu zarządzili naradę przeciwko Jezusowi, aby go zabić.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wczesnym rankiem wszyscy główni kohanim i starsi zebrali się, żeby obmyślić, jak doprowadzić do śmierci Jezui.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy nastał ranek, wszyscy naczelní kapłani i starsi ludu odbyli naradę przeciwko Jezusowi, aby go uśmiercić.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Następnego dnia, wczesnym rankiem, najwyżsi kapłani i starsi ponownie zebrali się, aby ustalić, jak doprowadzą do wykonania na Jezusie wyroku śmierci.